

◎ 中华国粹经典文库 ◎

徐霞客游记

◆ [明]徐霞客 著
◆ 朱树人 注译



崇文书局

(鄂)新登字 07 号

图书在版编目(CIP)数据

徐霞客游记/(明)徐霞客著;朱树人注译. —武汉:崇文书局,
2007.11

(中华国粹经典文库/鲍思陶、全晰纲主编)

ISBN 978-7-5403-1226-8

I.徐… II.①徐…②朱… III.①游记-中国-明代②历史地理-
中国-明代③徐霞客游记-注释④徐霞客游记-译文 IV.K928.9



中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 155628 号

责任编辑:池舒 杨艳丽 责任印制:甘璐

装帧设计:陈必琴 排版制作:沈霞

出版发行:崇文书局(电话:027-87677282 传真:027-87677299)

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 20 层)

印刷:恒美印务(番禺南沙)有限公司

开本:889×1194 1/32

印张:5.75 印张

字数:100 千字

版次:2007 年 11 月第 1 版

印次:2007 年 11 月第 1 次印刷

印数:1-10000 册

书号:ISBN 978-7-5403-1226-8

定价:16.00 元

◎ 中华国粹经典文库编委会

主编：鲍思陶 全晰纲

编委：

（排名不分先后）

鲍思陶 全晰纲 耿天勤

曾凡朝 吕周聚 王承略

赵发国



◎ 中华国粹经典文库

经典常新



经典是敏锐的目光、善良的心趣、睿智的大脑进行的缜密思维的结晶。民族经典是一个民族精神的函封，无论何时，打开这个函封，我们就能读出那些闪烁邦家之光的密码。因此，要了解一个民族，最佳途径就是阅读这个民族的经典。

中华民族的传统文明是世界上最具有特色的文明形态之一。在漫长的历史长河中，这个民族创造了内涵丰富的经典，又被这些经典一代一代哺育浸润。无论你将其当做“灵光”瞻仰，还是视为“阴影”涤荡，在你的心灵深处，始终摆脱不了她潜移默化的影响，无不受之启迪、规范、教化和塑造。然而，人类世界日新月异，每个社会都必将顺应时代化俗为雅，所以，经典的原则是亘古不变的，经典的阐释是与时常新的。

史学的经典是常新的，她让我们用前人的经验来透视当今的纷纭，以选择自己的人生坐标；文学的经典是常新的，她让我们用前人的审美来捕捉当今的生机，以享受自己的人生乐趣；哲学的经典是常新的，她让我们用前人的智慧来诠释当



中
华
经
典
文
库
粹

今的信仰,以培养自己的人生操守。所以,阅读这些常新的经典吧,她使我们丢弃的是那些幼稚和浮华,而给我们带来的却是理性和高雅,以及丰富的内涵和无穷的乐趣。

这就是我们编纂这套丛书的初衷。

鲍思陶

赵发国

2007年9月



◎ 中华国粹经典文库

前言

《徐霞客游记》是明代徐霞客的一部旅行日记。它既是一部地理学巨著，又是一部文学性很强的游记。

徐霞客(1586—1641)名弘祖，字振之，霞客是他的号。明万历十四年(1586)生，直隶常州府江阴县(今江苏省江阴市)人。他自幼博览群书，淡泊功名，不入仕途，一直怀抱游遍祖国河山的志愿。他从22岁开始，直到56岁(1641)为止，35年的时间，在一不受当时政府的委派，二没有任何公私赞助的情况下，仅凭一根手杖，一套简单的行李，走遍了大半个中国，其足迹所至，有今江苏、安徽、浙江、山东、河北、河南、山西、陕西、福建、江西、湖北、湖南、广东、广西、贵州、云南等十六个





省、自治区的无数山川。在徐霞客所处的那个时代，交通条件很差，除了有时陆路可以骑马，有些水路可以乘船之外，其余一概依靠两只脚走路，而且所到之处大多人迹罕至、路途艰险。攀缘绝壁、淌涉流水、探险洞穴，都是家常便饭；路上还时遇狂风暴雨，经常忍饥挨冻；甚至从游的静闻和尚中途病逝、雇佣的顾姓仆人席卷行李跑掉，也曾遭遇盗贼。这一切都不曾动摇他的意志，三十多年百折不挠，终于完成了“行万里路”的宏愿。《徐霞客游记》就是这三十余年间旅行的翔实记录，是徐氏一生的心血结晶。

《徐霞客游记》为徐氏在旅途中逐日所记。大体说来，它是一部地理学巨著，在地理学发展史上有突出的地位。因为徐霞客以科学的地理旅行考察为目的，综合、全面、系统地描述地理环境及其特征。他笔下的山，峰峦起伏、隐跃毫端；他笔下的水，源流曲折、奔腾纸上；哪怕是荒山野岭、穷乡僻壤、山岩空谷，都写出了它们的奇踪胜迹，有如群星灿烂。他还利



用长期野外考察积累的新认识,对照历来的图经志籍,对旧的地理学提出了大胆的质疑,认为“图经志籍,多为图经志籍所蒙”,“昔人志星官舆地,多承袭附会”,以他自己的实地考察作了纠正,如对《禹贡》所说“岷山导江”的说法作了修正,认为实际上长江的江源不在岷山,而在金沙江,等等。

虽然《徐霞客游记》主要是一部地理学巨著,但它在文学上的成就仍不可忽视。可以说,几百年间《游记》得以广为流

传,与它的文学成就有很大的关系。徐霞客本无意于为文,但《游记》严谨的科学内容是通过优美、生动、活泼的散文形式表现出来的。《游记》对自然的描写,抓住了景观的不同风貌特色,避免了繁复重叠;不论是名山胜水,还是矮峰小丘,微流细水,在徐氏笔下都各具姿态,情趣横生。《游记》的语言精炼传神,写情写景,深入人心,令读者有赏心悦目之感。





中
华
文
库

此外,《游记》还对当时农业、手工业、交通运输情况,各地风土人情、奇闻异事、名胜古迹,作了很生动的描述,是今天研究当时人们社会生活的重要资料,对佛教寺庙、僧人生活的记载,是研究当时佛教传播情况和僧人习俗的珍贵资料。近代许多研究者都广泛引用过《游记》中的有关记载。

《游记》全书约60万字,篇幅较大,除研究者外,一般读者难得有时间通读全书。这次我们从书中选取了若干篇内容较为集中的、也是今天比较热门的旅游景点的名山游记,介绍给广大读者,用意一是欣赏美文,二是卧游山川,三是旅行导游。也就是说,本书在家可读,怡情神游;旅途中也可以读,印证山河。我们真诚地希望读者们能充分地利用这本书。



中
华
经
典
文
库
粹

目

录

游天台山日记.....	1
游雁宕山日记.....	12
游白岳山日记.....	23
游黄山日记.....	31
游武彝山日记.....	44
游庐山日记.....	60
游黄山日记(后).....	74
游嵩山日记.....	82
游太华山日记.....	99
游天台山日记(后).....	108
游五台山日记.....	122
游恒山日记.....	132
游衡山日记.....	141
游七星岩日记.....	155
游象鼻山日记.....	162





游天台山日记

【解题】

天台(tāi)山在今浙江省天台县北,属仙霞岭脉的东支,有赤城、桐柏、琼台、华顶诸峰。山中寺庙甚多,隋建的国清寺为佛教天台宗发源地。本篇为徐霞客第一次游天台山时所记,时间为明万历四十一年(癸丑)四月初一至初八(1613年5月20日至27日)。

篇中首先略叙沿途风光,然后依次重点记叙了华顶峰、断桥、珠帘瀑布的美景;对阔大的明岩石洞、高耸的洞外石壁也有重笔描绘;对寒岩、鸣玉涧和琼台等景点也分别倾注了不少笔墨。

【原文】

癸丑之三月晦 自宁海出西门。云散日朗,人意山光,俱有喜态。三十里至梁隍山。闻此於菟夹道,月伤数十人,遂止宿。

四月初一日 早雨。行十五里,路有岐,马首西向台山,天色渐霁。又十里,抵松门岭,山峻路滑,舍骑步行。自奉化来,虽越岭数重,皆循山麓;至此迂回临陟,俱在山脊。而雨后新霁,泉声山色,往复创变,翠从中山鹄映发,令人攀历忘苦。又十五里,饭于筋竹庵。山顶随处种麦。从筋竹岭南行,则向国清大路。适有国清僧云峰同饭,言此抵石梁,山险路长,行李不便,不若以轻装往,



而重担向国清相待。余然之，令担夫随云峰往国清，余与莲舟上人就石梁道。行五里，过筋竹岭。岭旁多短松，老干屈曲，根叶苍秀，俱吾闾门盆中物也。又三十余里，抵弥陀庵。上下高岭，深山荒寂，恐藏虎，故草木俱焚去。泉轰风动，路绝旅人。庵在万山坳中，路荒且长，适当其半，可饭可宿。

初二日 饭后，雨始止。遂越潦攀岭，溪石渐幽，二十里，暮抵天封寺。卧念晨上峰顶，以朗霁为缘，盖连日晚霁，并无晓晴。及五更梦中，闻明星满天，喜不成寐。

初三日 晨起，果日光烨烨，决策向顶。上数里，至华顶庵；又三里，将近顶，为太白堂，俱无可观。闻堂左下有黄经洞，乃从小径。二里，俯见一突石，颇觉秀蔚。至则一发僧结庵于前，恐风自洞来，以石瓮塞其门，大为叹惋。复上至太白，循路登绝顶。荒草靡靡，山高风冽，草上结霜





高寸许，而四山回映，琪花玉树，玲珑弥望。岭角山花盛开，顶上反不吐色，盖为高寒所勒耳。

仍下华顶庵，过池边小桥，越三岭。溪回山合，木石森丽，一转一奇，殊嫌所望。二十里，过上方广，至石梁，礼佛昙花亭，不暇细观飞瀑。下至下方广，仰视石梁飞瀑，忽在天际。闻断桥、珠帘尤胜，僧言饭后行犹及往返，遂由仙筏桥向山后。越一岭，沿涧八九里，水瀑从石门泻下，旋转三曲。上层为断桥，两石斜合，水碎迸石间，汇转入潭；中层两石对峙如门，水为门束，势甚怒；下层潭口颇阔，泻处如阙，水从坳中斜下。三级俱高数丈，各极神奇，但循级而下，宛转处为曲所遮，不能一望尽收。又里许，为珠帘水，水倾下处甚平阔，其势散缓，滔滔汨汨。余赤足跳草莽中，探木缘崖，莲舟不能从。暝色四下，始返。停足仙筏桥，观石梁卧虹，飞瀑喷雪，几不欲卧。

初四日 天山一碧如黛。不暇晨餐，即循仙筏上昙花亭，石梁即在亭外。梁阔尺余，长三丈，架两山坳间。两飞瀑从亭左来，至桥乃合流下坠，雷轰河隤，百丈不止。余从梁上行，下瞰深潭，毛骨俱悚。梁尽，即为大石所隔，不能达前山，乃还。过昙花，入上方广寺。循寺前溪，复至隔山大石上，坐观石梁。为下寺僧促饭，乃去。饭后，十五里，抵万年寺，登藏经阁。阁两重，有南北经两藏。寺前后多古杉，悉三人围，鹤巢于上，传声嘹唳，



亦山中一清响也。是日，余欲向桐柏宫，觅琼台、双阙，路多迷津，遂谋向国清。国清去万年四十里，中过龙王堂。每下一岭，余谓已在平地，及下数重，势犹未止，始悟华顶之高，去天非远！日暮，入国清，与云峰相见，如遇故知，与商探奇次第。云峰言：“名胜无如两岩，虽远，可以骑行。先两岩而后步至桃源，抵桐柏，则翠壁、赤城，可一览收矣。”

初五日 有雨色，不顾，取寒、明两岩道，由寺向西门觅骑。骑至，雨亦至。五十里至步头，雨止，骑去。二里，入山，峰萦水映，木秀石奇，意甚乐之。一溪从东阳来，势甚急，大若曹娥。四顾无筏，负奴背而涉。深过于膝，移渡一涧，几一时。三里，至明岩。明岩为寒山、拾得隐身地，两山回曲，《志》所谓八寸关也。入关，则四围峭壁如城。最后，洞深数丈，广容数百人。洞外，左有两岩，皆在半壁；右有石笋突耸，上齐石壁，相去一线，青松紫蕊，翁苁于上，恰与左岩相对，可称奇绝。出八寸关，复上一岩，亦左向。来时仰望如一隙，及登其上，明敞容数百人。岩中一井。曰仙人井，浅而不可竭。岩外一特石，高数丈，上屹立如两人，僧指为寒山、拾得云。入寺。饭后云阴溃散，新月在天，人在回岩顶上，对之清光溢壁。

初六日 凌晨出寺，六七里至寒岩。石壁上如劈，仰视空中，洞穴甚多。岩半有一洞，阔八



十步，深百余步，平展明朗。循岩右行，从石隘仰登。岩坳有两石对耸，下分上连，为鹊桥，亦可与方广石梁争奇，但少飞瀑直下耳。还饭僧舍，觅筏渡一溪。循溪行山下，一带峭壁巉崖，草木盘垂其上，内多海棠紫荆，映荫溪色，香风来处，玉兰芳草，处处不绝。已至一山嘴，石壁直竖涧底，涧深流驶，旁无余地。壁上凿孔以行，孔中仅容半趾，逼身而过，神魄为动。自寒岩十五里至步头，从小路向桃源。桃源在护国寺旁，寺已废，土人茫无知者。随云峰莽行曲路中，日已堕，竟无宿处，乃复问至坪头潭。潭去步头仅二十里，今从小路，反迂回三十余里。宿。信桃源误人也。

初七日 自坪头潭行曲路中三十余里，渡溪入山。又四五里山口渐夹，有馆曰桃花坞。循深潭而行，潭水澄碧，飞泉自上来注，为鸣玉涧。涧随山转，人随涧行。两旁山皆石骨，攒峦夹翠，涉目成赏，大抵胜在寒、明两岩间。涧穷路绝，一瀑从山坳泻下，势甚纵横。出饭馆中，循坞东南行，越两岭，寻所谓“琼台”、“双阙”，竟无知者。去数里，访知在山顶。与云峰循路攀援，始达其巅。下视峭削环转，一如桃源，而翠壁万丈过之。峰头中断，即为双阙；双阙所夹而环者，即为琼台。台三面绝壁，后转即连双阙。余在对阙，日暮不及复登，然胜已一日尽矣。遂下山，从赤城后还国清，凡三十里。



初八日 离国清，从山后五里登赤城。赤城山顶圆壁特起，望之如城，而石色微赤。岩穴为僧舍凌杂，尽掩天趣。所谓玉京洞、金钱池、洗肠井，俱无甚奇。

【今译】

癸丑年(明万历四十一年,1613年)三月的最后一天。我自宁海出西门。这天云开日出,人的心情和山的颜色,都喜气洋洋的。行三十里抵梁隍山。听说这一带路边常窜出老虎,每个月要咬伤几十人,所以我只好找旅店住下。

四月初一日。清早下雨。行进十五里,来到岔路口,我骑马走上西边往台山的那条路,这时天逐渐转晴。又走了十里,到达松门岭,山势陡峭、道路滑溜,只好下马步行。自奉化以来,虽经过了多重山岭,但多数是顺着山脚走;到这里却是迂回曲折地登高,都是在山脊上行走。由于雨后刚刚转晴,山泉流动的声音和山色交替变化,青翠的树丛与杜鹃花互相辉映,令人忘记了攀登山路的辛劳。又行走十五里,在筋竹庵吃午饭。所在山顶到处都是麦苗。从筋竹岭往南,就是通往国清寺的大路。恰好和国清寺的云峰和尚一同吃午饭,他说由这里到石梁,山势险、路又远,带着行李不方便,不如轻装前往,行李则由挑夫集中挑到国清寺等候。我同意了,于是让挑夫随云峰和尚前往国清寺,我则同莲舟和尚走上往石梁的路。走五里,过筋竹岭。岭上矮松很多,屈虫虬枝,盘根枝叶苍老秀美,就像阊门家里的盆景。又走三十余里,到达弥陀庵。山岭高高低低,深山里荒凉寂寞,为防止树丛中藏卧老虎,草木都被焚烧殆尽。山泉鸣响,山风吹过,艰险的山路阻住了旅行者前进的脚步。弥陀庵建在群山的低洼处,小路长满杂草而且曲曲折